

ABC Distribution
Kaasstraat 4
2000 Antwerpen
t. 03 – 231 0931
www.abc-distribution.be
info@abc-distribution.be

presenteert / présente



release: 09/03/2011

Persmappen en beeldmateriaal van al onze actuele titels kan u gedownloaden van onze site:
Vous pouvez télécharger les dossiers de presse et les images de nos films sur:

www.abc-distribution.be

Link door naar PERS om een wachtwoord aan te vragen.
Visitez PRESSE pour obtenir un mot de passe.

DIE FREMDE – synopsis nl + fr

Umay is de mishandelingen van haar man beu en ze vlucht weg uit Istanboel met haar zoontje Cem van vijf. Ze vertrouwt erop dat ze een beter leven zullen hebben bij haar ouders in Berlijn, maar ze worden er vrij koel ontvangen. Tegen beter weten in hoopt ze dat de familiebanden opgewassen zullen zijn tegen de sociale druk. Maar al vlug ziet Umay dat haar familie de diepgewortelde tradities en conventies niet kan negeren en verscheurd wordt tussen hun liefde voor haar en de waarden van de Turkse gemeenschap. Als haar ouders besluiten om Cem terug te sturen naar zijn vader, smeekt Umay nog één keer om haar te helpen, maar uiteindelijk breekt ze voorgoed met hen. Dan ontmoet ze Stipe, met wie ze een nieuw leven kan opbouwen. Ze probeert zich te verzoenen met haar familie, maar beseft niet dat het daarvoor te laat is... "Die Fremde" is een krachtige en diepmenselijke film over de strijd van een vrouw tegen de nog steeds heersende traditie van de eremoorden.

Die Fremde van regisseuse Feo Aladag werd op het Filmfestival van Gent 2010 zowel met de prijs voor beste film als met de Port of Ghent Audience Award bekroond.

Umay, une jeune femme de 25 ans, quitte Istanbul pour protéger son fils Cem des coups d'un mari auquel elle-même n'arrive plus à rester soumise et retourne chez ses parents à Berlin. Elle sait qu'elle exige beaucoup de sa famille, mais elle espère que les liens d'affection seront plus forts que toutes les contraintes sociales. Il lui faut toutefois reconnaître que sa famille est incapable de jeter par-dessus bord les conventions et qu'elle risque de se briser face à un tel défi. Lorsque la famille décide de renvoyer Cem en Turquie, auprès de son père, afin de sauver la réputation familiale, elle fuit à nouveau en coupant tous les ponts derrière elle. Umay tombe amoureuse de Stipe et fonde une nouvelle existence pour Cem et pour elle-même. Lorsqu'elle tente de se réconcilier avec sa famille, elle ne se rend pas compte qu'il est déjà trop tard pour le faire.... « Die Fremde » est un film puissant et profondément humain, sur le combat d'une femme qui lutte pour sa famille contre les crimes d'honneur.

Die Fremde du réalisatrice Feo Aladag a gagné le Prix du meilleur film aussi bien que la prix du publique au Festival du film de Gand 2010.

Lengte 119min. / Taal: Duits - Turks / Land: Duitsland

Durée 119min. / Langue: allemand - Turquie / Pays: Allemagne



DIE FREMDE – cast

Umay	SIBEL KEKILLI
Cem	NIZAM SCHILLER
Halyme	DERYA ALABORA
Kader	SETTAR TANRIOGEN
Mehmet	TAMER YIGIT
Acar	SERHAD CAN
Rana	ALMILA BAGRIACIK
Stipe	FLORIAN LUKAS
Gul	NURSEL KOSE
Atife	ALWARA HOFELS
Kemal	UFUK BAYRAKTAR
Carmen	BLANCA APILANEZ
Manuela	ROSA ENSKAT
Zeynep	GUMEC ALPAY
Ayten	AYLA ARSLANCAN



DIE FREMDE – crew

regisseur / réalisateur FEO ALADAG
scenario / scénario FEO ALADAG
producenten / producteurs FEO ALADAG, ZULI ALADAG,
..... JULIA RADKE
muziek / musique STEPHANE MOUCHA, MAX RICHTER
cinematografie / cinématographie JUDITH KAUFMANN
montage ANDREA MERTENS
art director / directeur de la photographie TOLGA DUNDER
kostuums / costumes GIOIA RASPÉ



DIE FREMDE – Feo Aladag

Feo Aladag (Wenen, 1972) begon haar filmcarrière als actrice, terwijl ze haar studies psychologie, filosofie én journalistiek in Wenen en Londen afrondde. Vervolgens werkte zij als filmjournalist voor verschillende Oostenrijkse kranten en volgde Aladag acteer- en regie cursussen, geleid door grote namen als Stephen Frears en Mike Leigh, aan de European Film Academy en de Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. Al snel werd zij een succesvol scriptschrijver en filmregisseur, zo schreef en regisseerde zij voor Amnesty International en afleveringen van Tatort. In 2005 stichtte Aladag samen met regisseur Zuli Aladag de Independent Artists Filmproduktion.

Feo Aladag (Vienna, 1972) a commencé sa carrière de cinéma comme actrice, au même temps qu'elle finissait ses études de psychologie, philosophie et journalisme à Vienna et Londres. Puis elle travaillait comme journaliste de film pour plusieurs journaux autrichiens et elle suivait des cours de réalisation et de théâtre, avec des professeurs comme Stephen Frears et Mike Leigh, au European Film Academy et au Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. Elle est vite devenue une scénariste et réalisatrice réussie, elle écrivait des films pour Amnesty International et des épisodes de Tatort. En 2005 Aladag fondait Independent Artists Filmproduktion ensemble avec réalisateur Zuli Aladag.



DIE FREMDE – Sibel Kekilli

Sibel Kekilli (1980) is een succesvolle Duitse actrice van Turkse afkomst, die beroemd werd na haar hoofdrol in GEGEN DIE WAND (ook verdeeld door ABC distribution). Zij heeft tweemaal de Lola (voor beste actrice) gewonnen, de Duitse equivalent van de Oscar.

Kekilli is de dochter van Turkse ouders, die naar Duitsland kwamen in 1977. Vanaf haar 16e had zij eenvoudige baantjes, totdat ze in 2004 tijdens het winkelen ontdekt werd door een casting agent. Kekilli kreeg de hoofdrol in GEGEN DIE WAND (Fatih Akin), een rol waar 350 vrouwen auditie voor hadden gedaan. De film werd in binnen- en buitenland een enorm succes (o.a. Gouden Beer voor beste speelfilm en Fipresci persprijs op de Berlinale) en Kekilli won de Lola. Bijna onmiddellijk na het winnen van de Lola onthulde Bild Zeitung dat Kekilli in een aantal hardcore pornofilms had gespeeld. Vervolgens ontketende Duitse tabloidpers een hetze tegen de jonge actrice. Naar aanleiding hiervan werd Kekilli verstoten door haar ouders. Toen zij voor GEGEN DIE WAND de gerenommeerde Bambi Prize won, beklagde zij zich over de 'smerige campagne' tegen haar, die zij vergeleek met een publieke verkrachting.

In 2006 speelde zij een joodse vrouw, die gedeporteerd wordt naar Auschwitz, in DER LETZTE ZUG. En heeft ze ook een grote rol in de komedia KEBAB CONNECTION (ook verdeeld door ABC distribution).

Sibel Kekilli woont in Hamburg en ondersteunt Terre des Femmes, een organisatie die strijdt tegen huiselijk geweld tegen vrouwen in moslimfamilies. In december 2006 (bij een anti-huiselijk geweld demonstratie) verklaarde Kekilli: "Zoals zo veel moslimvrouwen, heb ook ik emotioneel en lichamelijk geweld ondervonden, geweld dat als normaal wordt gezien in moslimfamilies. Geweld is een onderdeel van de Islam." Hierop verliet de Turkse consul de zaal waar Kekilli sprak.



Né à Heilbronn, en Allemagne, dans une famille d'origine turque, Sibel Kebilli n'est qu'une simple employée administrative lorsqu'un directeur de casting la repère, dans un centre commercial de Cologne. Il est alors en quête d'un nouveau visage, d'une jeune fille parlant à la fois le turc et l'allemand pour figurer dans le rôle principal dans GEGEN DIE WAND (aussi distribué par ABC distribution) de Fatih Akin, un cinéaste de la génération montante.

Elle passe alors quelques essais où elle affiche une aisance face à la caméra et une liberté de ton très proche du personnage qu'elle est censée interpréter. Ce personnage ce sera Sibel, la jeune turque éprise de liberté de GEGEN DIE WAND, succès surprise de l'année 2004, multi-récompensé (Ours d'Or, prix du meilleur film européen, etc.). Elle réussit une prestation intense de vérité qui lui permet d'obtenir un Lola de la meilleure actrice (l'Oscar allemand).

Malheureusement, le bonheur est de courte durée : les tabloïds ne tardent pas à déterrer le passé pornographique de la jeune femme qui a sévi dans le domaine du X sous le pseudonyme de "Dilara". Sommée de s'expliquer, elle parle de rébellion contre l'ordre musulman mais cette aventure n'arrête pas sa carrière.

En 2006 elle figurait dans KEBAB CONNECTION (aussi distribué par ABC distribution), comédie mêlant kung-fu et cuisine orientale

Sibel Kekilli habite à Hambourg en soutient Terre des Femmes, un organisation qui se lutte contre la violence domestique dans des familles musulmanes. En décembre 2006 (pendant une manifestation) elle a déclaré: « Comme la plupart des femmes musulmanes, moi aussi j'ai été la victime de la violence psychique aussi bien que physique, de la violence qui est vue comme normale dans des familles musulmanes. La violence fait parti de l'islam." Après ces mots le consul de la Turquie a quitter la salle.



SCREENDAILY

by Dan Fainaru

A family melodrama about Turkish communities living in the West, Feo Aladag's debut may have little to offer that hasn't been seen before, but there's still plenty in here to please liberal audiences everywhere. The story of a young woman of Turkish origins who leaves her brutal husband back in Istanbul for her parental home in Berlin, *Die Fremde* develops along predictable lines but aims to be less one-sided or militant than usual.

Sibel Kekilli is good in the lead as a woman who will not bend and there are thoughtful performances from the supporting cast. Despite a drawn-out third act, the presence of Sibel Kekilli (*Head On*) in the lead could boost interest in the German market, also attracting the Turkish diaspora and audiences at home.

The plot evidently sides with Umay (Kekilli) from the get-go. Without wasting much time, Aladag depicts her packing her bags in her husband's Istanbul home and taking her five-year-old son Cem (Schiller) by the hand for a trip to Berlin and her parents' flat there. No longer willing to endure daily beatings at the hands of her spouse, she hopes to find a safe refuge at home.

Her father Kader (Tanriogen) loves his daughter but can't accept her refusal to follow tradition and demands that she return to Turkey. Her older brother Mehmet (Yigit) is willing to enforce that decision with the back of his hand, and her loving mother Halime (Alabora) still can't comprehend why a daughter of hers would rebel against a fate to which she has willingly submitted.

Umay's insistent refusal to go back to Istanbul tarnishes the name of her entire family. When her husband announces he has no use for her anymore and that he only wants his son back, she must pack her bags again and move out before her child is forcibly taken away from her. Once again a young Western woman, Umay finds a place to live, gets a job in a restaurant and starts up a relationship with a warm, understanding man (Lukas). Her family's rejection is like a thorn in her side, however. She repeatedly tries to approach them, on one occasion even attempting to gatecrash her sister's wedding, but they are relentless in their animosity towards her. She won't give up either so they feel they have no other option but resort to a "crime of honour".

For the first half of the picture, the plot proceeds smoothly enough despite the clichés, with thoughtful performances from Tanriogen and Alabora in particular as the parents torn between love for their daughter and everything they believe to be right in the light of losing face in their own community forever. But once their attitudes harden and Umay shows herself to be equally determined, it is very clear in which direction the film is heading and the third act drags as it gets there.

Kekilli is good as a woman who will not bend. She has no problems carrying most of the film while the rest of the cast do their best to support her within the script's limitations.